

# Actividad editorial de los croatas en América del Sur : preparación de proyecto

---

Hebrang Grgić, Ivana; Barbarić, Ana

*Source / Izvornik:* **Migracijski procesi između Hrvatske i Južne Amerike : povijest, kultura i društvo = Procesos migratorios entre Croacia y América del Sur : historia, cultura y sociedad, 2022, 767 - 781**

**Book chapter / Poglavlje u knjizi**

*Publication status / Verzija rada:* **Published version / Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:987192>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-05-12**



*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb](#)  
[Faculty of Humanities and Social Sciences](#)





# **MIGRACIJSKI PROCESI IZMEĐU HRVATSKE I JUŽNE AMERIKE**

POVIJEST, KULTURA I DRUŠTVO

# **PROCESOS MIGRATORIOS ENTRE CROACIA Y AMÉRICA DEL SUR**

HISTORIA, CULTURA Y SOCIEDAD

**María Florencia Luchetti**

**Marina Perić Kaselj**



**MIGRACIJSKI PROCESI IZMEĐU  
HRVATSKE I JUŽNE AMERIKE**

POVIJEST, KULTURA I DRUŠTVO

**PROCESOS MIGRATORIOS ENTRE  
CROACIA Y AMÉRICA DEL SUR**

HISTORIA, CULTURA Y SOCIEDAD

Urednice / Editoras

**María Florencia Luchetti**

**Marina Perić Kaselj**

Institut za migracije i narodnosti

Zagreb, 2022.

**IZDAVAČ / ENTIDAD EDITORA**

Institut za migracije i narodnosti

**ZA IZDAVAČA / RESPONSABLE DE LA ENTIDAD EDITORA**

Marina Perić Kaselj

**UREDNIČE / EDITORAS**

María Florencia Luchetti

Marina Perić Kaselj

**RECENZENTI / EVALUADORES**

Juan Carlos Radovich

Stipe Tadić

**LEKTURA I KOREKTURA / CORRECCIÓN DE ESTILO**

Ana Jokić

**PRIJEVOD / TRADUCCIÓN**

Ana Jokić

Boris Nikšić

Nikolina Židek

**PRIJELOM I GRAFIČKO OBLIKOVANJE / DISEÑO GRÁFICO**

Ivana Castellano

**TISAK**

ITG d. o. o., Zagreb

**ISBN**

978-953-6028-69-6 (*tiskano izdanje/edición impresa*)

978-953-6028-71-9 (*digitalno izdanje/edición digital*)

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001161301.

Zagreb, 2022.

Knjiga je objavljena uz potporu Ministarstva znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske. Sastoji se od tiskanoga izdanja na hrvatskom jeziku i dvojezičnoga digitalnoga izdanja na hrvatskom i španjolskom jeziku.

Libro publicado con el apoyo del Ministerio de Ciencia y Educación de la República de Croacia. Consta de una edición impresa en croata y una edición digital bilingüe en croata y español.

**PROCESOS MIGRATORIOS ENTRE  
CROACIA Y AMÉRICA DEL SUR**  
HISTORIA, CULTURA Y SOCIEDAD

junio de 2018. [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2018\\_07\\_61\\_1265.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2018_07_61_1265.html)

Hrvatski sabor. (2019). Zakon o izmjeni Zakona o arhivskom gradivu i arhivima, NN 98/2019, 2 de octubre de 2019. [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019\\_10\\_98\\_1948.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/2019_10_98_1948.html)

## ACTIVIDAD EDITORIAL DE LOS CROATAS EN AMÉRICA DEL SUR: PREPARACIÓN DE PROYECTO

**Ivana Hebrang Grgić**  
**Ana Barbarić**

### Resumen

Croacia tiene una de las diásporas más grandes del mundo. Los croatas viven en todos los continentes, incluidos los países de América del Sur, en cuyos territorios desarrollan, entre otras cosas, una rica actividad editorial. Aunque somos conscientes de que la actividad editorial de un pueblo es un segmento sumamente importante de su identidad, no siempre es fácil acceder a esas publicaciones ni incluso obtener información sobre ellas. Por lo tanto, nuestra intención es crear bases de datos accesibles y consultables en línea, esto es, bibliografías de publicaciones editadas por croatas que viven en el exterior. El proyecto comenzó con la creación de una bibliografía de periódicos y revistas de Australia y Nueva Zelanda. Se probó la metodología y el software para el ingreso de registros. Basándonos en la experiencia adquirida con la investigación de las actividades editoriales de los croatas en Australia y Nueva Zelanda, nuestra intención es extender el proyecto a los demás países donde viven croatas, incluidos aquellos de América del Sur. Hasta el momento se ha elaborado una lista preliminar de ciento doce unidades, que se debe continuar completando e investigando. Después de eso, se crearán registros bibliográficos completos en una bibliografía que estará disponible en Internet, con la modalidad de acceso abierto, donde se podrán realizar búsquedas.

**Palabras clave:** *actividad editorial, croatas, América del Sur, Australia, bibliografía*

### Introducción

Una gran cantidad de croatas han emigrado a lo largo de la historia. Viviendo en países lejanos, a menudo trabajando duro para sobrevivir y

sin saber el idioma del país al que habían llegado, los primeros emigrantes tuvieron necesidades específicas de información (Krtalić y Hebrang Grgić, 2019). Una de las formas de satisfacer esas necesidades informativas fue la edición de publicaciones periódicas, en su mayoría diarios, pero en ocasiones también revistas. Con el tiempo las necesidades fueron cambiando, los emigrantes aprendieron el idioma, se educaron, realizaron trabajos menos exigentes, pero los periódicos continuaron siendo un importante canal de comunicación hasta el día de hoy. Además de diarios y revistas, los croatas en la emigración han editado libros. Todas estas publicaciones son una parte importante del patrimonio cultural de los países en las que surgieron, pero también del patrimonio cultural croata. Independientemente del idioma, del tema, del alcance o de la editorial... cada publicación en cuya elaboración haya participado una persona que sea croata o de origen croata es significativa para Croacia. Actualmente no sabemos cuántas publicaciones de este tipo se han impreso en el mundo hasta el momento. Existen algunas bibliografías, pero están limitadas sólo a ciertas clases de materiales (por ejemplo, aquellos disponibles en una biblioteca) o a determinadas regiones (por ejemplo, un país específico). Debido a esta situación, en el Departamento de Ciencias de la Información y la Comunicación de la Facultad de Filosofía de la Universidad Zagreb concebimos un proyecto para crear una bibliografía sobre las publicaciones de los emigrantes croatas (Hrvatski iseljenički tisak, 2020). La creación de una bibliografía retrospectiva de este tipo es un trabajo a gran escala que debe involucrar a gran cantidad de participantes de todo el mundo. Existe un considerable número de publicaciones que no se conservan en instituciones públicas como bibliotecas, por lo que es posible rastrearlas únicamente a través del contacto directo con miembros de las comunidades de emigrantes. De ciertas obras se publicaron pequeñas cantidades de ejemplares, otras no se han conservado en absoluto, algunas viven solo en la memoria de algunas personas, sobre otras solo podemos llegar a saber a partir de fuentes secundarias.

Actualmente, dentro del proyecto se están realizando las bibliografías para Australia y Nueva Zelanda. Las bibliografías de las publicaciones seriadas están terminadas (aunque siempre existe la posibilidad de descubrir y añadir nuevos títulos) y las bibliografías de los libros sigue en construcción. En base a la experiencia de trabajo obtenida hasta el momento, se diseñó un marco metodológico y un modelo para el trabajo futuro. Aunque la primera parte del proyecto tomará algún tiempo, simultáneamente se está trabajando en la preparación de la fase del proyecto que comprende a América del Sur.

## **Las investigaciones previas: un modelo para crear una bibliografía sobre las publicaciones de los emigrantes**

La creación de una bibliografía exhaustiva sobre las publicaciones de los emigrantes es un proceso largo y complejo, por lo cual, en el marco de este proyecto, se han establecido fases según áreas geográficas y tipos de publicaciones. Esta última noción comprende dos tipos básicos: libros y publicaciones seriadas. De tal suerte, primero se elaboró la bibliografía de publicaciones seriadas sobre los croatas en Australia, para lo cual se diseñó y testeó un modelo para la creación de la bibliografía referida (Hebrang Grgić y Barbarić, 2019). Los pasos dados durante el año 2018 con el fin de diseñar y testear el modelo en sí fueron: el análisis FODA del proyecto; la confección de criterios para la selección del material para la bibliografía; la planificación de los métodos de investigación y la recolección de datos; la elección y prueba del software bibliotecario para el ingreso de los registros bibliográficos; la creación y mantenimiento de las páginas de Internet del proyecto; la búsqueda de catálogos de bibliotecas seleccionadas; la salida al campo con el fin de recopilar datos adicionales y el ingreso de los registros bibliográficos en el software bibliotecario elegido y su edición (Hebrang Grgić y Barbarić, 2019, p. 32).

El análisis FODA realizado mostró, entre otras cosas, la relevancia social del tema como una fortaleza, y la creación de una metodología y una base de datos para futuras investigaciones como una oportunidad, lo cual seguramente representará un aporte a la construcción de las bibliografías de los croatas en América del Sur. Entre las debilidades se destaca el alto costo del trabajo de campo, que es imprescindible para la aplicación de la metodología planeada, y entre las amenazas, es interesante mencionar la necesidad de realizar ciertas adaptaciones del software indispensables para este tipo de bibliografía específica. En cuanto a la confección de criterios para seleccionar el material a ser incluido en la bibliografía, a partir de búsquedas preliminares de catálogos bibliotecarios en línea, se concluyó que, para la creación de la primera bibliografía, que implicaba al mismo tiempo el diseño del modelo y la puesta a prueba de la metodología, serían tenidas en cuenta las publicaciones seriadas, debido a su menor número en comparación con los libros de editados por los croatas en Australia. Respecto del alcance del término “Publicación seriada”, en la bibliografía se incluyen diarios y revistas, así como hojas y folletos que hayan sido creados con la intención de ser publicados de manera continuada. Esta fue una decisión importante porque debido a las condiciones financieras desfavorables, los croatas australianos, especialmente en las primeras décadas de actividad, no podían publicar textos de mayor envergadura

(en lo que respecta a la cantidad de páginas o ejemplares). Por su parte, la planificación de los métodos de investigación y la recolección de datos representa uno de los pasos claves en el diseño del modelo debido a su aplicabilidad en la creación de bibliografías futuras, incluidas las de los croatas en América del Sur. Como dos métodos básicos se eligieron: (a) el análisis de los catálogos bibliotecarios (en primer lugar, de las bibliotecas nacionales croata y australiana) y de diversas publicaciones como libros y revistas (y todas aquellas en las que se pudiera encontrar información sobre la actividad editorial de los croatas en Australia) y (b) la inclusión de la comunidad (en inglés *crowdsourcing*) a través de clubes y asociaciones croatas en Australia para recolectar datos “ocultos”. Los mencionados métodos de recolección de datos son ciertamente aplicables a la creación de las bibliografías sobre los croatas en América del Sur, pero está claro que será necesario analizar un número significativamente mayor de catálogos, en particular de las bibliotecas nacionales de los países sudamericanos, así como de publicaciones que puedan servir como fuentes de referencia. En relación con la metodología de inclusión de la comunidad, aquí también se puede esperar un número considerablemente mayor de clubes y asociaciones croatas.

El próximo paso, fundamental para la tecnología de elaboración de la bibliografía, fue la selección y testeo del software bibliotecario para el ingreso de los registros bibliográficos. Dado que el software resultó ser de buena calidad, es importante dejar constancia de que ya no será necesario examinar esta cuestión al crear futuras bibliografías, incluidas las de los croatas en América del Sur. Como software bibliotecario se eligió Koha, que al ser de código abierto está en consonancia con los principios de apertura vigentes en el campo científico. Dado que la Biblioteca de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb utiliza ese mismo software, está asegurado el soporte del sistema y se evitan los costos financieros adicionales que significaría la adquisición de otra solución comercial o la adaptación de otro software de código abierto. Los ajustes son siempre necesarios, especialmente cuando se crean facilitadores bibliográficos específicos, con el énfasis puesto en aumentar la posibilidad de que los usuarios finales se orienten intuitivamente en la interfaz del sistema, sobre todo al realizar búsquedas. Así, a efectos de este proyecto, se han eliminado de la interfaz ciertas características que no son propias de una bibliografía, sino de un catálogo de biblioteca. Asimismo, la elección de Koha como software contribuyó significativamente a aumentar el nivel de interoperabilidad en términos de descarga de registros desde catálogos bibliotecarios a través del protocolo Z39.50. Como software internacional, Koha admite tanto UNIMARC como MARC 21, en cuanto a formatos

legibles para crear registros, y dado que la Biblioteca de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb utiliza MARC 21, éste se convirtió entonces en el formato para la catalogación legible por máquina en el que creamos también los registros de la bibliografía. Tanto la Biblioteca Nacional de Australia como la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb emplean el mismo formato, lo que hizo posible la descarga de registros. Queda por investigar qué formato utilizan las bibliotecas nacionales de los países sudamericanos, pero, considerando la difusión de MARC 21 en toda América, se supone que en la futura bibliografía de los croatas en América del Sur se podrá descargar una cierta parte de los registros.

En relación con la creación y mantenimiento de las páginas web del proyecto, se puede indicar la disponibilidad de las bibliografías elaboradas en múltiples formatos, tanto a través de la búsqueda en línea en el ya mencionado Koha, como en su modalidad más concisa de formato PDF, que es a la vez más fácil de descargar para el público interesado. Dichas páginas se encuentran en el servidor de red de la mencionada Facultad y se crearon en el software WordPress. Además de las propias bibliografías, las páginas también ofrecen una visión general del desarrollo del proyecto, a través de documentos, avisos, publicaciones, etc., y un determinado número de unidades de material digitalizado con tendencia creciente. De esta forma, se puede monitorear la continuidad del trabajo en el proyecto, con el cual se planea abarcar otras áreas geográficas en el futuro. Una búsqueda en los catálogos bibliotecarios seleccionados confirmó varias tesis. Aunque en esos catálogos se pueden hallar publicaciones de emigrantes croatas, por lo general no están adecuadamente señaladas. Esto significa que no están reunidas en el correspondiente subconjunto dentro del catálogo, al que se puede acceder ingresando un asunto simple formado libremente como, por ejemplo, “emigrantes croatas”. De esta manera, solo es posible encontrar e identificar parte del material. Un número significativo de unidades de material solo puede encontrarse si la persona que busca en el catálogo ya conoce de antemano alguna característica formal de la publicación, como el nombre del autor o editor, el título tal y como ha sido ingresado en el catálogo (y en el caso de la prensa emigrante, a menudo existen numerosas variaciones, todas las cuales deberían estar ingresadas en el catálogo, pero habitualmente no lo están), la forma del nombre de la casa editorial ingresada en el catálogo y cuestiones similares. Estos desafíos evidenciados al momento de realizar búsquedas sólo confirmaron que es necesario crear bibliografías que “liberen” a científicos, expertos y público interesado de la exigencia de tener que conocer ciertas convenciones de la profesión bibliotecaria que limitan el éxito de las búsquedas de los usuarios. De este modo, la bibliografía debe reunir en un solo lugar, de forma sencilla y

clara, las unidades de material de acuerdo a alguna palabra clave.

La simple búsqueda en el catálogo señaló otra cosa importante, y es que las bibliotecas, independientemente de toda la riqueza de sus fondos, nunca poseen todo el material posible sobre un tema o asunto, y que, por lo tanto, el siguiente paso del modelo no puede omitirse. Ese paso es ir al campo a recolectar datos adicionales. Las precarias condiciones económicas de los primeros emigrantes, por las cuales las publicaciones se realizaban en pequeñas tiradas o únicamente en forma de periódicos murales o folletos, las prohibiciones de algunos materiales por motivos políticos, la existencia de un importante número de escritos aparecidos en edición propia, representan algunas de las razones por las cuales dichos materiales no pueden identificarse o localizarse únicamente mediante la búsqueda en los catálogos bibliotecarios. Por lo tanto, sin trabajo de campo y cooperación con las comunidades de emigrantes es imposible crear bibliografías exhaustivas. Las bibliotecas privadas, así como las de clubes locales y, en general, todas aquellas que no forman parte del sistema bibliotecario oficial de un país, por regla general, ni siquiera tienen catálogos disponibles en línea que se puedan buscar desde cualquier parte del mundo.

El último paso en la creación de una bibliografía sobre las publicaciones de los emigrantes es el ingreso de los registros bibliográficos y su edición, es decir, la estandarización de las características de la descripción bibliográfica. Como se ha mencionado, los registros se realizan en el formato de catalogación legible por máquina MARC 21, según lo establecido en la edición unificada de la *Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada (ISBD - International Standard Bibliographic Description)* de 2014 y en el *Reglamento y manual para la creación de catálogos alfabéticos* (Verona, 1983-1986). Como algunos de los registros se crearon originalmente como parte del proyecto y otros se obtuvieron de catálogos de búsqueda, el modelo testeado mostró que, por las razones ya mencionadas, al crear bibliografías futuras se deben tener en cuenta el esfuerzo y el tiempo necesarios para la estandarización de los registros, en especial a propósito de la forma en que se consigan algunos elementos y, sobre todo, de su cantidad o del nivel de exhaustividad con el que se realizan los registros.

A partir de lo expuesto, se puede concluir que el modelo establecido pasó las pruebas con éxito y se utilizará en la creación de futuras bibliografías en este proyecto.

## Emigrantes croatas en Sudamérica: breve reseña

La migración es un proceso social que tiene numerosas definiciones. La más sencilla es aquella que la explica como un proceso de movilidad espacial de la población. Las razones suelen ser económicas, políticas, geográficas... o sus combinaciones (Migracija, 2020). Las migraciones tempranas de croatas a América del Sur fueron individuales. Es posible que los primeros inmigrantes hayan sido navegantes de Dalmacia que ya a principios del siglo XVI navegaban hacia las costas sudamericanas. Un mayor número de arribos comenzó a registrarse a mediados del siglo XIX y se acrecentó a principios del XX, especialmente después de las restricciones en política migratoria introducidas por otros países (EEUU, Canadá, Nueva Zelanda). Las áreas de emigración fueron principalmente Dalmacia, Hrvatsko Primorje, Lika e Istria (Holjevac, 1968, p. 63).

A menudo no se llevaban registros estadísticos de las llegadas ni las salidas y, aun en caso de existir, resultan insuficientes para el análisis. Por otra parte, gran cantidad de inmigrantes, aunque fueron inscriptos al llegar, no siempre fueron anotados como croatas sino, de acuerdo con los documentos que poseían, como inmigrantes provenientes de los Estados que entonces incluían el territorio de la actual Croacia. Así, por ejemplo, durante el Imperio austrohúngaro muchos croatas fueron registrados como austriacos y durante el Reino de Yugoslavia (y luego), como yugoslavos (Antić, 1988). Aquellos que no querían identificarse con los pueblos a los que pertenecían los gobiernos debido a los cuales habían huido de su patria, expresaron su pertenencia regional, muchos declarándose dálmatas, o una pertenencia nacional más amplia, declarándose eslavos.

Según datos del año 1939, en América del Sur había más de 200.000 croatas, la mayoría en Argentina, luego en Brasil, Chile y otros países (Holjevac, 1968, p. 196). Una estimación aproximada del número de personas de origen croata que hoy en día vive en Sudamérica asciende a alrededor de 500.000 (Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske, 2020). Los primeros migrantes a menudo se dedicaban a trabajos físicos pesados (p. ej., minería) y no era infrecuente que eligieran las ocupaciones que realizaban en su tierra natal (viticultura, cría de ganado, actividades marítimas, etc.). Más tarde se dedicaron a ocupaciones menos exigentes físicamente, tales como actividades empresariales e industriales, servicios de hostelería, restauración, comercio y transporte marítimo, entre otras (Holjevac, 1968, p. 201).

Muy pronto comenzaron a reunirse en organizaciones sociales formales basadas en la nacionalidad para ayudarse mutuamente y sobrevivir más fácilmente en la nueva patria. Se crearon numerosas sociedades,

algunas tuvieron una vida corta y otras actuaron durante un tiempo más prolongado. Estas sociedades, esto es, asociaciones y organizaciones de la emigración croata, tuvieron una influencia significativa en las actividades sociales de los croatas en los nuevos países. Así, las sociedades solían ser también editoras de algunas publicaciones. Por ejemplo, una de las primeras sociedades con membresía croata fue la *Sociedad Eslava* (*Slavjansko društvo*). Fundada en 1882 en Argentina, publicaba el diario *La Chispa de la Libertad Eslava* (*Iskra Slavjanske Slobode*). Le siguieron muchas otras sociedades en Argentina, por ejemplo, Sala de Lectura Croata (*Hrvatska čitaonica*) (1905), La Guardia Croata (*Hrvatska straža*) (1912), La Defensa del Hogar Croata (*Hrvatski domobran*) (1931), El Hogar Croata (*Hrvatski dom*) (1952), entre muchas otras. También son importantes los centros religiosos, como el de Buenos Aires (San Nicolás Tavelić). La primera sociedad croata en Chile fue la Sociedad de Bomberos Dalmacia (*Vatrogasno društvo Dalmacija*) (1874), seguida por sociedades como Sala de Lectura Croata (*Hrvatska čitaonica*) (1899), Club Deportivo Croata Sokol (*Hrvatskog sportskog kluba Sokol*) (1912), El Hogar Croata (*Hrvatski dom*) (1915), Mujeres Yugoslavas (*Jugoslavenske žene*) (1932), Sociedad Cultural Yugoslavia (*Kulturno društvo Jugoslavija*) (1945) y muchas otras (*Hrvatska društva u Čileu*, 2020, p. 380). En Brasil fue fundada en 1903 la sociedad *Viribus Unitis* con una membresía mayoritariamente croata (*Hrvatska društva u Brazilu*, 2020, p. 379). Luego, El Halcón Yugoslavo (*Jugo-slavenski Sokol*) (1907) y, después de la Segunda Guerra Mundial, la Asociación de Amigos de Yugoslavia (*Udruženje prijatelja Jugoslavije*) y la sociedad Croacia Sacra Paulistana (1949). Solo hemos dado algunos ejemplos de sociedades en los tres países con mayor número de inmigrantes croatas, pero también había sociedades en otros países de América del Sur. En los lugares a los que arribaron, los croatas tenían necesidad de reunirse socialmente para ayudarse mutuamente, intercambiar información y participar de acciones sociales y culturales. Dentro de estas actividades se incluyó también la práctica editorial.

### **Análisis preliminar de datos sobre las publicaciones seriadas de los croatas en América del Sur**

El objetivo de esta parte del proyecto es crear dos bibliografías de publicaciones croatas en América del Sur, una bibliografía de publicaciones seriadas y una bibliografía de libros. Hoy en día nos enfrentamos al problema de la falta de disponibilidad de estas publicaciones y, en ocasiones, también de información sobre las mismas (al no estar todas disponibles en las instituciones públicas, a menudo ni siquiera somos

conscientes de que algunas de ellas han sido publicadas). En tiempos recientes, existe una obligación según la cual los editores deben entregar un cierto número de copias a una determinada institución del país de publicación (la mayoría de las veces, la biblioteca nacional). Se trata de un ejemplar obligatorio que asegura la elaboración de las bibliografías nacionales. Sin embargo, numerosas obras fueron editadas antes de la adopción de esa normativa y posteriormente hubo editoriales que desconocían su existencia. Algunas publicaciones tuvieron una tirada reducida y otras se realizaron en el marco de ediciones propias... Todos estos son motivos por los cuales es difícil identificar numerosos materiales. Un problema adicional es la investigación que debe realizarse para descubrir el origen del autor, dado que no todos ellos tienen un nombre y/o apellido croata reconocible, algunos tienen solo raíces croatas, que a veces son difíciles de determinar.

Antes de la investigación detallada de publicaciones seriadas, como preparación para el proyecto, hicimos un análisis preliminar de la información disponible en fuentes secundarias como catálogos de bibliotecas, bibliografías y publicaciones dedicadas al tema de los emigrantes croatas. Lo que está claro, incluso a partir de un análisis superficial, es que la producción editorial de los croatas en América del Sur es extremadamente grande.

El primer punto de partida para el análisis preliminar es el catálogo de publicaciones seriadas Prensa Croata Emigrante (*Hrvatski iseljenički tisak*) realizado por la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb según las publicaciones disponibles en su fondo en el año 1993. Se registró un total de treinta publicaciones de América del Sur, veinticuatro de Argentina, cinco de Chile y una de Venezuela). Teniendo en cuenta otros datos disponibles, está claro que esto es solo una pequeña parte de las publicaciones seriadas (Hanž y Salaj-Pušić, 1993). Por ejemplo, en el período transcurrido entre 1878 y 1935 se imprimieron ochenta y cinco títulos de diarios y revistas, cuarenta y seis en Argentina, treinta en Chile, cinco en Brasil, tres en Uruguay y uno en Bolivia (Holjevac, 1968, p. 211).

Luego del análisis del mencionado catálogo se revisaron también las publicaciones que tratan el tema de la emigración croata. A partir de estas fuentes, y junto a la consulta de catálogos bibliotecarios en línea, se elaboró una lista preliminar aproximada de las publicaciones seriadas editadas en América del Sur (ver Anexo). La lista también incluye títulos sobre los que tuvimos conocimiento a través de contactos informales con diversas personas, por lo que es posible que existan errores. El listado así confeccionado contiene ciento doce títulos dispuestos en orden alfabético. No se indican detalles sobre los editores, periodicidad, año final de

publicación, cambios de título, etc., sino sólo el lugar y año inicial de publicación (cuando se conocen). Esta lista constituye un punto de partida para futuras investigaciones que incluirán búsquedas estructuradas en los catálogos en línea de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb y de todas las bibliotecas nacionales de América del Sur, así como investigaciones dentro de la comunidad croata de los países sudamericanos. Dado que se adjunta la versión preliminar de la lista, es posible que contenga errores en títulos, nombres de los lugares y/o años iniciales de publicación. Estos son los datos encontrados en la literatura, pero están sujetos a futuras investigaciones, agregados e información complementaria.

Sobre la base de la versión final de la lista, se creará una bibliografía de búsqueda en línea de acuerdo con todas las reglas bibliográficas internacionales, tomando como modelo las bibliografías creadas precedentemente sobre las publicaciones seriadas editadas en Australia, (Bibliografija serijskih publikacija Hrvata izvan Republike Hrvatske: Australija, 2019) y Nueva Zelanda (Bibliografija serijskih publikacija Hrvata izvan Republike Hrvatske: Novi Zeland, 2019). La bibliografía será retrospectiva y no selectiva. Esto significa que tendrá como objetivo enumerar y describir todas las publicaciones periódicas producidas en territorio sudamericano que hayan sido realizadas por croatas, personas de origen croata y/o editores croatas, independientemente de su contenido. El objetivo principal de la bibliografía es reunir exhaustivamente toda la producción editorial de los croatas en América del Sur para preservar el patrimonio cultural croata. Además, la bibliografía será de utilidad para numerosos investigadores de diversos campos científicos, así como para todo el público interesado. Estará disponible de manera abierta para que sea visible y accesible para todos y será confeccionada de acuerdo con el modelo descrito anteriormente. En cuanto a las publicaciones seriadas, es más sencillo primero identificarlas y luego incluirlas en las bibliografías y describirlas. Los libros, por su parte, representan un desafío mayor, puesto que, antes de la enumeración y descripción, es necesario decidir los criterios de inclusión en la bibliografía misma, los cuales no siempre son sencillos en el caso de comunidades de migrantes con una importante tradición y un tiempo de existencia prolongado. Por lo tanto, la publicación de la lista como la que se encuentra en el anexo de este trabajo representa un paso inicial en la recopilación de información, ya sea que falte algún título o que se haya incluido por error alguna publicación que no pertenezca a la comunidad croata en América del Sur.

## En lugar de una conclusión: más investigaciones y bibliografías

Después de crear una bibliografía de publicaciones seriadas de los croatas en América del Sur, como parte del proyecto presentado se planea crear una bibliografía de libros. Sobre la base de la experiencia adquirida hasta la fecha con la recopilación de datos para la elaboración de una bibliografía de libros de los croatas en Australia y Nueva Zelanda, está claro que este trabajo es aún más exigente que la creación de una bibliografía de publicaciones seriadas. Las razones de ello son la gran producción, las tiradas pequeñas y la falta de disponibilidad de títulos en las bibliotecas, así como la dificultad para identificar al autor y/o editor, es decir, para determinar su procedencia. La bibliografía de libros de los croatas en Australia está en proceso de elaboración y (en octubre de 2020) cuenta con alrededor de doscientos cincuenta registros (Bibliografija knjiga Hrvata izvan Republike Hrvatske: Australija, 2020). La bibliografía de libros de los croatas en Nueva Zelanda se encuentra también en construcción y se han encontrado unos ciento diez títulos. Hasta el momento, aún no se ha iniciado el trabajo de preparación de la bibliografía de libros de los croatas en América del Sur. El trabajo será seguramente prolongado, si tomamos en cuenta el hecho de que solo en el libro *Escritores chilenos de origen croata* figuran trescientos tres autores que publicaron mil ciento treinta y tres libros (Bezić Filipović y Goic, 2018).

Aparte de Australia, Nueva Zelanda y los países de América del Sur, existe un gran número de países donde los croatas han desarrollado actividades editoriales significativas. Por lo tanto, se necesitan numerosas y extensas investigaciones relativas tanto a América del Norte como a Europa, así como también a África y a Asia, en donde se ha publicado un número menor de obras.

El objetivo final del proyecto Prensa Emigrantes Croata (*Hrvatski iseljenički tisak*) es crear una bibliografía de todas las publicaciones de los croatas que vivan en el exterior.

## Bibliografía y fuentes

Antić, Lj. (1988). Osnovne značajke hrvatskog iseljeničtva u španjolskoj Južnoj Americi do Prvog svjetskog rata. *Migracijske i etničke teme*, 4(4), 413-437. <https://hrak.srce.hr/128408>

Bezić Filipović, B. & Goic, C. (2018). *Čileanski pisci hrvatskog porijekla: bio-bibliografska građa*. Naklada Bošković.

Bibliografija knjiga Hrvata izvan Republike Hrvatske: Australija (2020). Hrvatski

iseljenički tisak. <https://hit.koha.rot13.org/cgi-bin/koha/opac-shelves.pl?op=view&shelfnumber=4&sortfield=title>

Bibliografija serijskih publikacija Hrvata izvan Republike Hrvatske: Australija (2019). Hrvatski iseljenički tisak. <https://hit.koha.rot13.org/cgi-bin/koha/opac-shelves.pl?op=view&shelfnumber=1&sortfield=title>

Bibliografija serijskih publikacija Hrvata izvan Republike Hrvatske: Novi Zeland (2019). Hrvatski iseljenički tisak. <https://hit.koha.rot13.org/cgi-bin/koha/opac-shelves.pl?op=view&shelfnumber=2&sortfield=title>

Hebrang Grgić, I., & Barbarić, A. (2019). Metodologija prikupljanja podataka i izrade retrospektivne bibliografije iseljeničkog tiska. *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 62(1), 29–48. <https://doi.org/10.30754/vbh.62.1.744>

Holjevac, V. (1968). *Hrvati izvan domovine*. Matica hrvatska.

Hrvatska društva u Brazilu. (2020). En V. Šakić, & L. Dobrovšak (Ed.). *Leksikon hrvatskog iseljeničstva i manjina* (pp. 379-380). Institut društvenih znanosti Ivo Pilar. Hrvatska matica iseljenika.

Hrvatska društva u Čileu. (2020). En V. Šakić, & L. Dobrovšak (Ed.). *Leksikon hrvatskog iseljeničstva i manjina* (pp. 380-382). Institut društvenih znanosti Ivo Pilar. Hrvatska matica iseljenika.

Hanž, B. & Salaj-Pušić, D. (Eds.). (1993). *Hrvatski iseljenički tisak: katalog serijskih publikacija*. Nacionalna i sveučilišna biblioteka.

*Hrvatski iseljenički tisak*. (2020). Odsjek za informacijske i komunikacijske znanosti, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. <https://hit.ffzg.unizg.hr/>

ISBD: međunarodni standardni bibliografski opis (2014). Objedinjeno izd. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo.

Krtalić, M., & Hebrang Grgić, I. (2019). Cultural societies and information needs: Croats in New Zealand. *Global Knowledge, Memory and Communication*, 68(8/9), 652-673. <https://doi.org/10.1108/gkmc-02-2019-0017>

Migracija. (2021). *Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=40619>

Središnji državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske. (2020). *Hrvatsko iseljeničstvo*. <https://hrvatiizvanrh.gov.hr/hrvati-izvan-rh/hrvatsko-iseljenistvo/86>

Verona, E. (1983-1986). *Pravilnik i priručnik za izradbu abecednih kataloga*. (Dio 1: Odrednice i redalice. 2. izmijenjeno izd. 1986. Dio 2: Kataložni opis. 1983). Hrvatsko bibliotekarsko društvo.

## Anexo: Lista preliminar de las publicaciones seriadas de los croatas en América del Sur (en orden

## alfabético)

|     | Título                                                                        | Ciudad            | Año                |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------------------|
| 1.  | 30 dana                                                                       | Buenos Aires      |                    |
| 2.  | Almanak Jugoslavenskog potpornog udruženja                                    | Sao Paulo         | 1932               |
| 3.  | Aparato respiratorio y tuberculosis                                           | Santiago de Chile | 1935               |
| 4.  | Argentinske novine                                                            | Buenos Aires      | 1934               |
| 5.  | Ave                                                                           | Buenos Aires      | 1947               |
| 6.  | Ave Maria                                                                     | Buenos Aires      | 1933               |
| 7.  | Borba                                                                         | Santiago de Chile | Drugi svjetski rat |
| 8.  | Bratska sloga                                                                 | Antofagasta       | 1922               |
| 9.  | Boletín informativo del Instituto Chileno-Yugoslavo de Cultura de Antofagasta | Antofagasta       | 1990               |
| 10. | Brazilske novine                                                              | Sao Paulo         | 1930               |
| 11. | Centro Croata-Venezolano: boletín                                             | Caracas           | 1974               |
| 12. | Conexao Brasil-Croatia                                                        | Sao Paulo         |                    |
| 13. | Croacia                                                                       | Buenos Aires      | 1930               |
| 14. | Croacia eterna                                                                | Buenos Aires      | 1998               |
| 15. | Croacia Vida Nova                                                             | Sao Paulo         | 1996               |
| 16. | Croacia y los Croatas                                                         | Buenos Aires      | 1956               |
| 17. | Čuvajmo Jugoslaviju                                                           | Antofagasta       | 1935               |
| 18. | Dom                                                                           | Punta Arenas      | 1911               |
| 19. | Domovina                                                                      | Punta Arenas      | 1908               |
| 20. | Društvene vijesti                                                             | Buenos Aires      | 1964               |
| 21. | El Yugoslavo en Chile                                                         | Punta Arenas      | 1890               |
| 22. | En el desierto                                                                | Punta Delgada     | 1911               |
| 23. | Glas Jugoslavije                                                              | Punta Arenas      | 1962               |
| 24. | Glas Sv. Antuna                                                               |                   | 1947               |
| 25. | Gospa Sinjska                                                                 | Buenos Aires      | 1948               |
| 26. | Hoy                                                                           | Santiago de Chile | 2011               |
| 27. | Hrvatska: vjestnik Hrvatskog oslobodilačkog pokreta                           | Buenos Aires      | 1947               |
| 28. | Hrvatska domobranska mladež                                                   | Buenos Aires      | 1954               |
| 29. | Hrvatska gruda                                                                | Buenos Aires      | 1958               |
| 30. | Hrvatska misao                                                                | Montevideo        | 1928               |
| 31. | Hrvatska misao                                                                | Buenos Aires      | 1953               |
| 32. | Hrvatska mladež                                                               | Buenos Aires      | 1959               |
| 33. | Hrvatska revija                                                               | Buenos Aires      | 1951               |
| 34. | Hrvatska sloga                                                                | Buenos Aires      | 1928               |
| 35. | Hrvatska smotra                                                               | Buenos Aires      | 1951               |

|     |                                     |                   |      |
|-----|-------------------------------------|-------------------|------|
| 36. | Hrvatska straža                     | Buenos Aires      | 1972 |
| 37. | Hrvatski dom                        | Buenos Aires      | 1965 |
| 38. | Hrvatski domobran                   | Buenos Aires      | 1930 |
| 39. | Hrvatski list                       | Sao Paulo         |      |
| 40. | Hrvatski narod                      | Buenos Aires      | 1966 |
| 41. | Hrvatski rodoljub                   | Buenos Aires      | 1985 |
| 42. | Hrvatsko glasilo                    | Buenos Aires      | 1947 |
| 43. | Iskra slavjanske slobode            | Buenos Aires      | 1878 |
| 44. | Iz pustoši                          | Punta Arenas      | 1911 |
| 45. | Izbor                               | Buenos Aires      | 1953 |
| 46. | Jadran                              | Buenos Aires      | 1915 |
| 47. | Jeka: hrvatski iseljenički kalendar | Santa Teresa      | 1910 |
| 48. | Journal da Socieda de Dalmacia      | Sao Paulo         |      |
| 49. | Jug                                 | Punta Arenas      | 1921 |
| 50. | Jugoslaven u Brazilu                | Sao Paulo         | 1928 |
| 51. | Jugoslaven u Braziliji              | Sao Paulo         | 1928 |
| 52. | Jugoslaven u Čileu                  | Punta Arenas      | 1931 |
| 53. | Jugoslavenska domovina              | Punta Arenas      | 1916 |
| 54. | Jugoslavenska država                | Valparaíso        | 1918 |
| 55. | Jugoslavenska smotra                | Punta Arenas      | 1923 |
| 56. | Jugoslavenska tribina               | Punta Arenas      | 1920 |
| 57. | Jugoslavenske Novosti               | Punta Arenas      | 1962 |
| 58. | Jugoslavenski glasnik               | Santiago de Chile | 1935 |
| 59. | Jugoslavenski vjesnik               | Montevideo        |      |
| 60. | Jugoslavensko novo doba             | Punta Arenas      | 1936 |
| 61. | Jugoslavensko oslobođenje           | Antofagasta       | 1918 |
| 62. | Jugoslavenska smotra                | Punta Arenas      | 1923 |
| 63. | Jugoslavija                         | Antofagasta       | 1915 |
| 64. | Jugoslavija                         | Orur              | 1918 |
| 65. | Jurišnik                            | Buenos Aires      | 1951 |
| 66. | Lipa                                | Buenos Aires      |      |
| 67. | Luz y verdad                        | Antofagasta       | 1914 |
| 68. | Male novine                         | Punta Arenas      | 1905 |
| 69. | Materinska riječ                    | Santa Teresa      | 1908 |
| 70. | Napridak                            | Buenos Aires      | 1955 |
| 71. | Naš glas                            | Montevideo        | 1932 |
| 72. | Naša obnova                         | Caracas           | 1972 |
| 73. | Naša riječ                          | Antofagasta       | 1932 |
| 74. | Naša stvarnost                      |                   |      |
| 75. | Nezavisna hrvatska država           | Buenos Aires      | 1934 |
| 76. | Noti Croacia de Venezuela           | Caracas           | 1999 |

|      |                                                                      |                     |      |
|------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|------|
| 77.  | Novi list                                                            | Montevideo          | 1931 |
| 78.  | Novi list                                                            | Punta Arenas        | 1927 |
| 79.  | Novo doba                                                            | Punta Arenas        | 1910 |
| 80.  | Nueva Epoca Yugoslava                                                | Punta Arenas        |      |
| 81.  | Nuevo Tamo daleko                                                    | Santiago de Chile   | 1991 |
| 82.  | Obnova                                                               | Buenos Aires        | 1940 |
| 83.  | Pokret                                                               | Antofagasta         | 1914 |
| 84.  | Republika Hrvatska                                                   | Buenos Aires        | 1951 |
| 85.  | Saiug Journal                                                        | Sao Paulo           |      |
| 86.  | Savez hrvatske ujedinjene mladeži svijeta                            | Buenos Aires        | 1964 |
| 87.  | Slavenska misao                                                      | Rosario de Santa Fe |      |
| 88.  | Slavenska misao                                                      | Buenos Aires        | 1913 |
| 89.  | Slavjanski glas                                                      |                     | 1891 |
| 90.  | Sloboda                                                              | Antofagasta         | 1901 |
| 91.  | Sloboda                                                              | Buenos Aires        |      |
| 92.  | Slobodna Hrvatska                                                    | Buenos Aires        | 1931 |
| 93.  | Slobodna Hrvatska                                                    | Buenos Aires        | 1964 |
| 94.  | Slobodna riječ                                                       | Buenos Aires        | 1955 |
| 95.  | Studia Croatica                                                      | Buenos Aires        | 1960 |
| 96.  | Svitlenik                                                            | Buenos Aires        | 1968 |
| 97.  | Tamo daleko                                                          | Santiago de Chile   | 1987 |
| 98.  | Tjedne novine Informativnog centra hrvatske mladeži                  | Buenos Aires        | 1988 |
| 99.  | Tjednik                                                              | Buenos Aires        | 1990 |
| 100. | Union                                                                | Montevideo          | 1928 |
| 101. | U seljavanje u Magellanes                                            | Punta Arenas        | 1986 |
| 102. | Ustaša                                                               | Buenos Aires        | 1960 |
| 103. | Viestnik o radu članstva i pročelnictva Hrvatske domobranske mladeži | Buenos Aires        | 1962 |
| 104. | Vijesti Hrvatske pučke knjižnice                                     | Buenos Aires        | 1955 |
| 105. | Vjesnik Hrvatske seljačke stranke                                    | Buenos Aires        | 1969 |
| 106. | Vjesnik hrvatskoga demokratskog odbora                               | Buenos Aires        | 1959 |
| 107. | Vjesnik ujedinjene mladeži                                           | Buenos Aires        | 1972 |
| 108. | Vjesnik za Hrvate u Venezueli                                        | Caracas             | 1952 |
| 109. | Zadugar                                                              | Villa Martelli      | 1960 |
| 110. | Zajednica                                                            | Rosario             | 1911 |
| 111. | Žetva                                                                | Buenos Aires        | 1985 |
| 112. | Život                                                                | Buenos Aires        | 1941 |